

Appendix Q:Translations of communication boards into the 11 official South African languages

Afrikaans

English

IsiNdebele

IsiXhosa

IsiZulu

Sepedi

Sesotho

Setswana








Siswati

Venda

XiTsonga

DRESSING / UNDRRESSING

AFRIKAANS

ek 	skoon 	nog 	broek 
nee 	vuil 	klaar 	hemp 
ô...ô 	aantrek 	uit trek 	onderklere 
help 	pet 	skoene 	kouse 

MEALTIME

AFRIKAANS

ek 	wil hê 	nog 	beker 
nee 	skink 	klaar 	lepel 
ô...ô 	oop 	vuil 	langs 
eet 	drink 	lekker 	sleg 




WASHING

AFRIKAANS

ek 	wil hê 	nog 	water 
nee 	was 	klaar 	seep 
ô...ô 	afdroog 	skoon 	vuil 
maak oop 	maak toe 	nat 	in 

DRESSING / UNDRRESSING

ENGLISH

I 	clean 	more 	pants 
no 	dirty 	finished 	shirt 
uh oh 	put on 	take off 	underwear 
help 	cap 	shoes 	socks 









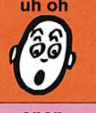






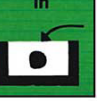
MEALTIME

ENGLISH

I 	want 	more 	mug 
no 	pour 	finished 	spoon 
uh oh 	open 	dirty 	beside 
eat 	drink 	good 	yuckie 

















WASHING

ENGLISH

I 	want 	more 	water 
no 	wash 	finished 	soap 
uh oh 	dry 	clean 	dirty 
open 	close 	wet 	in 

















DRESSING / UNDRRESSING

isiNDEBELE

mina 	ngifuna 	godu 	ibhruhu 
awa! 	feyila 	siqedile 	irhembhe 
Maye! 	mbatha 	hlubula 	iimpahla zangaphasi 
ngisiza 	ikepisi 	amanyathelo 	amakowusu 

















MEALTIME

isiNDEBELE

mina 	ndifuna ... 	godu 	ibhigiri 
awa! 	thela! 	thelele 	isigobho 
Maye! 	khamisa 	kufeyila 	hlanukwe... 
dla 	sela 	kumnandi 	akusimnandi 

















WASHING

isiNDEBELE

mina 	ngifuna 	godu 	amanzi 
awa! 	hlamba 	siqedile 	isibha 
Maye! 	omisa! 	hlanzekile 	feyila 
vula 	vala 	kumanzi 	phakathi 

















DRESSING / UNDRRESSING

isiXHOSA

mna 	cocekile 	futhi 	ibhulukhwe 
hayi 	ngcolile 	siqedile 	ihempe 
Maye! 	nxiba 	khulula 	iingubo zangaphantsi 
ndincede 	ikyepusi 	izihlangu 	iikawusi 

MEALTIME

isiXHOSA

mna 	ndifuna ... 	futhi 	inkomityi 
hayi 	galela 	siqedile 	isipuni 
Maye! 	akhama 	ngcolile 	ecaleni 
tya 	sela 	kumnandi 	akumnandi 

















WASHING

isiXHOSA

mna 	ndifuna... 	futhi 	amanzi 
cha! / qha 	hlamba 	siqedile 	isepha 
Maye! 	omisa! 	cocekile 	ngcolile 
vula 	vala 	kumanzi 	phakathi 










DRESSING / UNDRRESSING

isiZULU

mina 	hlanzekile 	futhi 	ibhulukwe 
cha! /qha 	ngcolile 	ngithelele 	ihembe 
Maye! 	embatha 	khumula 	izingubo zangaphansi 
ngisize 	ikepisi 	izicathula 	amasokisi 

MEALTIME

isiZULU

mina 	ngifuna ... 	futhi 	inkomishi 
cha! /qha 	thela! 	thelele 	isipuni 
Maye! 	khamisa 	kungcolile 	eceleni 
dla 	phuza 	kumnandi 	akumnandi 

















WASHING

isiZULU

mina 	ngifuna 	futhi 	amanzi 
cha! / qha 	geza! 	siqedile 	insipho 
Maye! 	omisa! 	esula! 	ngcolile 
vula 	vala 	kumanzi 	phakathi 














DRESSING / UNDRRESSING

SEPEDI

nna 	ke hlwekile 	gape 	borokgo 
aowa 	ditšhila 	ke feditše 	hempe 
Jol Jol 	apara 	hlobola 	diaparo tša ka gare 
nthuše 	mongatse 	dieta 	dikaušu 

MEALTIME

SEPEDI

nna 	ke nyaka... 	gape 	lebekere 
aowa 	tšhela 	ke feditše 	lelepola 
Jol Jol 	ahlama 	ditšhila 	hleng go 
ja 	nwa 	go bose 	ga go bose 

















WASHING

SEPEDI

nna 	ke nyaka... 	gape 	meetse 
aowa 	hlapa 	ke feditše 	sešepe 
Jol Jol 	iphumola 	ke hlwekile 	ditšhila 
bula 	tswalela 	thapile 	ka gare 

















DRESSING / UNDRRESSING

SESOTHO

nna 	hwekile 	gape 	borokgwe 
tjhee 	tshila 	feditse 	hempe 
A-e! 	apara 	apola 	diaparo tsa ka hare 
thusa 	kepisi 	dieta 	dikausu 

















MEALTIME

SESOTHO

nna 	batla 	gape 	lebekere 
tjhee 	tshela 	feditse 	kgaba 
A-e! 	ahlama 	tshila 	haufi 
-ja 	-nwa 	-lokile 	ha di monate 








WASHING

SESOTHO

nna 	batla 	gape 	metsi 
tjhee 	hlapa 	feditse 	sesepa 
A-e! 	omile 	hwekile 	tshila 
bula 	kwala 	kolobile 	ka hare 













DRESSING / UNDRRESSING

SETSWANA

nna 	phepa/skono 	gape 	borokgo 
nnyaya/aowa 	maswe/ditshila 	Ke feditse 	hempe 
Aa! Oo! 	apara 	apola 	diaparo tsa ka mo tlase 
nthuse 	kepisi 	dithako 	dikausu 

















MEALTIME

SETSWANA

nna 	ke batla.... 	gape 	lebekere 
Nnyaya 	tshela 	ke feditse 	leswana 
Aa! Oo! 	athama 	maswe 	fa thoko 
ja 	nwa 	di monate 	ga di monate 



WASHING

SETSWANA

nna 	ke batla... 	gape 	metsi 
nnyaya 	tihapa 	ke feditse 	sesepa 
Aa! Oo! 	lphimole 	phepa 	maswe 
bula 	tswala 	metsi 	ka fa gare 





DRESSING / UNDRRESSING

SISWATI

mine 	-hlobile 	lokunye 	libhuluko 
cha 	-ngcolile 	-cedzile 	emashodo 
nhinhi! 	gcoka 	khumula 	imphahla yangephasi 
lusito 	likepisi 	ticatfulo 	emasokisi 







MEALTIME

SISWATI

mine 	funa 	lokunye 	imaki 
cha 	tsela 	-cedzile 	sipuno 
nhinhi! 	vula 	-ngcolile 	eceleni 
dlani 	natsa 	kuhle 	lokudlakubi 

















WASHING

SISWATI

mine 	funa 	lokunye 	emanti 
cha 	geza 	-cedzile 	insipho 
nhinhi! 	-omile 	-hlobile 	-ngcolile 
vula 	vala 	-manti 	ekhatsi 

DRESSING / UNDRRESSING

VENDA

nne 	kuna 	engedza 	vhurukhu 
A thifuni 	mashika 	fhedza 	hembe 
E! E! 	ambaxa 	bvula 	zwiambaro zwa nga ngomu 
thusa 	gebisi 	zwienda 	masogisi 




MEALTIME

VENDA

nne 	foḁa 	engedza 	bigiri 
A thifuni 	shela 	fhedza 	lebula 
E! E! 	atama 	mashika 	nga thungo 
la 	nwa 	swavhudi 	a si swavhudi 

















WASHING

VENDA

nne 	foḁa 	engedza 	maḁi 
A thifuni 	tamba 	fhedza 	tshisibe 
E! E! 	oma 	kuna 	mashika 
vula 	vala 	ḁukala 	ngomu 

















DRESSING / UNDRRESSING

XITSONGA

mina 	-basa 	-ku tala 	buruku 
A-A 	-thyaka 	-hetile 	hembe 
Awu! 	-ambala 	-hlawula 	swamabalo swa ka ndzeni 
-pfuna 	ikepisi 	xitangu 	masokisi 
















MEALTIME

XITSONGA

mina 	-lava 	-ku tala 	bikiri 
A-A 	-chela 	-hetile 	lepula 
Awu! 	-ahlama 	-thyaka 	-kusuhi ni 
-dya 	-nwa 	-lunga 	a si lunganga 

WASHING

XITSONGA

mina 	-lava 	-ku tala 	Mati 
A-A 	-hlamba 	-hetile 	Xisipi 
Awu! 	-oma 	-basa 	-thyaka 
-pfula 	-pfala 	-tsakamile 	-karhi 